

## CONTENTS

<i>Introduction</i>	21
<i>Acknowledgements</i>	37
<b>WILLIAM EWART GLADSTONE (1809-1898)</b>	
An Epilogue ( <i>Odes</i> , Book III, 30) <i>From the Latin of Horace</i>	45
<b>DANTE GABRIEL ROSSETTI (1828-1882)</b>	
Sonnet: To the Guelf Faction <i>From the Italian of Folgore da San Geminiano</i>	46
Sestina: Of the Lady Pietra degli Scrovigni <i>From the Italian of Cino da Pistoia</i>	46
Sonnet: A Rapture Concerning his Lady <i>From the Italian of Guido Cavalcanti</i>	47
Ballata: Of a Continual Death in Love <i>Cavalcanti</i>	48
<b>WILLIAM MORRIS (1834-1896)</b>	
The Sleep of Palinurus ( <i>Aeneid</i> Book v, lines 847-71) <i>From the Latin of Virgil</i>	49
<b>ALGERNON CHARLES SWINBURNE (1837-1909)</b>	
The Ballad of Villon and Fat Madge <i>From the French of François Villon</i>	50
The Epitaph in Form of a Ballad <i>Villon</i>	51
<b>THOMAS HARDY (1840-1928)</b>	
Sapphic Fragment <i>From the Greek of Sappho</i>	53
xxxii: Sirmio <i>From the Latin of Catullus</i>	53
<b>GERARD MANLEY HOPKINS (1844-1889)</b>	
Persicos odi, puer, apparatus ( <i>Odes</i> , Book I, 38) <i>From the Latin of Horace</i>	54
Odi profanum volgus et arceo ( <i>Odes</i> , Book III, 1) <i>Horace</i>	54
<b>LADY AUGUSTA GREGORY (1859-1932)</b>	
Donall Oge: Grief of a Girl's Heart <i>From the Irish (anon.)</i>	56

## CONTENTS

### ALFRED EDWARD HOUSMAN (1859-1936)

Diffugere Nives ( <i>Odes</i> , Book IV, 7) <i>From the Latin of Horace</i>	58
Oedipus Coloneus (lines 1211-1248) <i>From the Greek of Sophocles</i>	59

### GEORGE SANTAYANA (1863-1952)

‘Gli occhi miei vaghi delle cose belle’ <i>From the Italian of Michelangelo</i>	61
Art <i>From the French of Théophile Gautier</i>	61

### RUDYARD KIPLING (1865-1936)

Horace, Book V, Ode 3, A Translation	64
--------------------------------------	----

### ARTHUR SYMONS (1865-1945)

Clair de Lune <i>From the French of Paul Verlaine</i>	65
Femme et Chatte <i>Verlaine</i>	65
O Mon Dieu <i>Verlaine</i>	66
Lesbia <i>From the Latin of Catullus</i>	67

### WILLIAM BUTLER YEATS (1865-1939)

‘When you are old...’ <i>From the French of Pierre de Ronsard</i>	68
At the Abbey Theatre <i>Imitated from Ronsard</i>	68
Colonus’ Praise ( <i>Oedipus at Colonus</i> , lines 668-719) <i>From the Greek of Sophocles</i>	69
Chorus ( <i>Antigone</i> , lines 781-805) <i>Sophocles</i>	70

### GILBERT MURRAY (1866-1957)

Dance of the Maidens of Dionysus ( <i>The Bacchae</i> ) <i>From the Greek of Euripides</i>	71
Hymn to Eros ( <i>Antigone</i> ) <i>From the Greek of Sophocles</i>	72

### ERNEST CHRISTOPHER DOWSON (1867-1900)

‘Le ciel est, par-dessus le toit’ <i>From the French of Paul Verlaine</i>	76
---	----

### LAURENCE BINYON (1869-1942)

The Hunger of Ugolino ( <i>The Inferno</i> , Canto XXXIII, lines 38-78) <i>From the Italian of Dante</i>	77
--	----

## CONTENTS

### EDWARD MARSH (1872-1953)

Albi ne doleas (*Odes*, Book 1, 33) *From the Latin of Horace* 79

### MAURICE BARING (1874-1945)

Remembrance *From the Russian of Alexander Pushkin* 80  
 The Prophet *Pushkin* 80

### GILBERT KEITH CHESTERTON (1874-1936)

‘Happy, who like Ulysses . . .’ *From the French of Joachim du Bellay* 82

### ADRIAAN BARNOUW (b. 1877)

Such is Holland! *From the Dutch of Petrus Augustus de Genestet* 83

### JOHN MASEFIELD (b. 1878)

Sonnet *From the Spanish of Don Francisco A. Quevedo* 84

### JAMES JOYCE (1882-1941)

‘Now have I fed and eaten up the rose’ *From the German of Gottfried Keller* 85

### EZRA POUND (b. 1885)

Sonnet xxx *From the Italian of Guido Cavalcanti* 86

Inscriptio Fontis *From the Latin of Andrea Navagero* 86

The Seafarer *From the Anglo-Saxon* 87

A Poem of Kabir *From the English versions of the Hindi by Kali Mohan Ghose* 90

*Cathay* 90

Song of the Bowmen of Shu *From the Chinese of Bunno* 90

The Beautiful Toilet *From the Chinese of Mei Sheng* 91

The River Song *From the Chinese of Rihaku* 92

The River Merchant’s Wife: A Letter *Rihaku* 93

The Jewel Stairs’ Grievance *Rihaku* 94

Lament of the Frontier Guard *Rihaku* 94

Taking Leave of a Friend *Rihaku* 95

To-Em-Mei’s ‘The Unmoving Cloud’ *From the Chinese of T’ao Yuan Ming* 95

‘I dreamt that I was God Himself’ *From the German of Heinrich Heine* 96

## CONTENTS

'And then went down to the ship ...' <i>From Canto I of the Latin Odyssey of Andreas Divus</i>	97
Homage to Sextus Propertius (III, vi, ix, 1 and 2) <i>From the Latin</i>	99
Rome <i>From the French of Joachim du Bellay</i>	102
Pierrots <i>From the French of Jules Laforgue</i>	102
'This monument will outlast ...' (Odes, Book III, 30) <i>From the Latin of Horace</i>	103
LXXXV <i>From the Latin of Catullus</i>	103
Airs <i>From the Chinese of The Book of Odes</i>	104
Women of Trachis <i>From the Greek of Sophocles</i>	106
Cabaret Vert <i>From the French of Arthur Rimbaud</i>	108
Autunno <i>From the Italian of Montanari</i>	109
L'Ultima Ora <i>Montanari</i>	109
FRANCES CORNFORD (1886-1960) and STEPHEN SPENDER (b. 1909)	
From the Depth of the Abyss <i>From the French of Paul Eluard</i>	110
HILDA DOOLITTLE (b. 1886)	
Bird of the Air ( <i>Ion</i> , lines 154-183) <i>From the Greek of Euripides</i>	114
NATALIE DUDDINGTON (b. 1886)	
'High in the sky ...' <i>From the Russian of Anna Akhmatova</i>	117
The Song of the Last Meeting <i>Akhmatova</i>	117
'Under the dark veil ...' <i>Akhmatova</i>	118
'Like one betrothed ...' <i>Akhmatova</i>	118
HENRY HART (b. 1886)	
Confession <i>From the Chinese of Yüan Ti</i>	120
MARIANNE MOORE (b. 1887)	
The Fox and the Crow <i>From the French Fables of La Fontaine</i>	121
The Oak and the Reed <i>La Fontaine</i>	121
The Fox and the Grapes <i>La Fontaine</i>	122
The Cat and the Rat <i>La Fontaine</i>	123
THOMAS STEARNS ELIOT (1888-1965)	
Anabasis <i>From the French of Saint-John Perse</i>	125

## CONTENTS

### RONALD KNOX (1888-1957)

Lamentations of the Prophet Jeremias: An alphabet of Patience  
in Misery *From the Hebrew* 127

### HELEN WADDELL (1889-1965)

The Fields of Sorrow *From the medieval Latin of Ausonius* 130  
'Cerberus at Hell's gate was still' *From the medieval Latin of  
Boethius* 130  
Written on an Island off the Breton Coast *From the medieval  
Latin of Venantius Fortunatus* 131  
The Day of Wrath *From the medieval Latin of St Columba* 131  
Aubade *From the medieval Latin (anon.)* 132

### ARTHUR WALEY (1889-1966)

The Eastern Castle *From the Chinese (anon.)* 133  
The Red Hills *From the Chinese of Pao Chao* 133  
On the Birth of his Son *From the Chinese of Su Tung-p'o* 134  
The Charcoal-Seller *From the Chinese of Po Chü-i* 134  
Hot Cake *From the Chinese of Shu Hsi* 135  
The Dancers of Huai-nan *From the Chinese of Chang Héng* 136  
To His Wife *From the Chinese of Ch'in Chia* 137  
The Scholar in the Narrow Street *From the Chinese of Tso Ssü* 138  
The Little Cart *From the Chinese of Ch'en Tzü-Lung* 139  
'Last year we were fighting . . .' *From the Chinese of Li-Po* 139  
'A foreign wind has stirred the horsemen of Tai' *Li-Po* 140

### F. SCOTT FITZGERALD (1896-1940)

Voyelles *From the French of Arthur Rimbaud* 141

### BRIAN HILL (b. 1896)

Spellbound *From the French of Arthur Rimbaud* 142  
Under the Leaves the Wolf Howls *Rimbaud* 143

### MAURICE BOWRA (b. 1898)

'You are always new . . .' *From the Russian of Anna Akhmatova* 144  
'Is our time worse . . .' *Akhmatova* 144

## CONTENTS

## HORACE GREGORY (b. 1898)

‘Furius, Aurelius . . .’ <i>From the Latin of Catullus</i>	145
‘Sweet girlish Thallus . . .’ <i>Catullus</i>	145
‘When at last after long despair . . .’ <i>Catullus</i>	146

## VLADIMIR NABOKOV (b. 1899)

‘Meanwhile, like an ermine . . .’ <i>From the Old Russian of The Song of Igor’s Campaign</i>	147
--	-----

## ALLEN TATE (b. 1899)

The Vigil of Venus <i>From the Latin (anon.)</i>	149
--	-----

## BASIL BUNTING (b. 1900)

‘Remember, imbeciles and wits’ ( <i>Imitations from Villon</i> )	154
‘Let his days be few . . .’ <i>Villon</i>	155

## ROY CAMPBELL (1902–1957)

The Albatross <i>From the French of Charles Baudelaire</i>	157
Ill Luck <i>Baudelaire</i>	157
The Giantess <i>Baudelaire</i>	158
‘With waving opalescence in her gown’ <i>Baudelaire</i>	158
The Carcase <i>Baudelaire</i>	159
Meditation <i>Baudelaire</i>	160
‘Upon a gloomy night’ <i>From the Spanish of St John of the Cross</i>	161
Song of the soul that is glad to know God by faith <i>St John of the Cross</i>	162
Romance of the Civil Guard of Spain <i>From the Spanish of Federico García Lorca</i>	164
Reyerta <i>Lorca</i>	165
Somnambulistic Ballad <i>Lorca</i>	166
Song of the Horseman <i>Lorca</i>	168
On a Shipmate, Pero Moniz, dying at Sea <i>From the Portuguese of Luis de Camões</i>	169
Yes, I sing – Fado Canção <i>From the Portuguese of José Régio</i>	169
Fear <i>From the Portuguese of Paco d’Arcos</i>	170
Febrile City between the Mountain and the Sea – Rio de Janeiro <i>Paco d’Arcos</i>	171

## JAMES BLAIR LEISHMAN (1902–1963)

To Bandusia ( <i>Odes, Book III, 13</i> ). <i>From the Latin of Horace</i>	173
--	-----

## CONTENTS

## JOHN MICHAEL COHEN (b. 1903)

'It may occur . . .' *From the Russian of Boris Pasternak* 174  
*Spasskoye Pasternak* 175

## DUDLEY FITTS (b. 1903)

Cold Pastoral *From the Greek of Leonidas* 177  
 On the Dead at Thermopylai *From the Greek of Parmenion* 177  
 To Zeus of the Rains *From the Greek of Asklepiades* 177  
 Epitaph of a Sailor *From the Greek of Leonidas of Tarentum* 178

## (with ROBERT FITZGERALD)

Ode I (*Antigone*) *From the Greek of Sophocles* 178

## FRANK O'CONNOR (1903-1966)

The Scholar and the Cat *From the Irish* 180  
 The Sweetness of Nature *From the Irish* 181  
 May *From the Irish* 181  
 Caoilte *From the Irish* 183  
 The King of Connacht *From the Irish* 184  
 Liadain *From the Irish* 184  
 Fathers and Sons *From the Irish* 185  
 On the Death of His Wife *From the Irish of Murrough O'Daly* 185

## HAROLD ACTON (b. 1904)

Earthquake *From the Chinese of Kuo Mo-Jo* 187  
 Friend and Cigarettes *From the Chinese of Pien Chih-lin* 187

## CECIL DAY LEWIS (b. 1904)

The Storm Rises (*Georgics*, Book 1, lines 351-392) *From the Latin of Virgil* 189  
 The Sleep of Palinurus (*Aeneid*, Book v, lines 835-871) *Virgil* 190

## THEODOOR WEEVERS (b. 1904)

The Terraces at Meudon *From the Dutch of Albert Verwey* 192

## NORMAN CAMERON (1905-1953)

The Lament of the fair Heaulmière *From the French of François Villon* 193  
 From The Ballad of Fat Margie *Villon* 195  
 Poor People in Church *From the French of Arthur Rimbaud* 196

## CONTENTS

## STANLEY KUNITZ (b. 1905)

Fire in the Architectural Institute *From the Russian of Andrei Voznesensky*

198

## KENNETH REXROTH (b. 1905)

From Carmina Burana *From the Latin*  
 'Never again, Orpheus' *From the Greek of Antipatros*  
 'Didyme waved her wand at me' *From the Greek of Asklepiades*  
 'Traveler in the wilds . . .' *From the Greek of Leonidas*  
 'Rivers level granite mountains' *From the Greek of Sulpicius Lupercus Servasius, Jr*

200  
201  
202  
202  
202

## SAMUEL BECKETT (b. 1906)

Scarcely Disfigured *From the French of Paul Eluard*  
 Out of Sight in the Direction of My Body *Eluard*

203  
203

## WILLIAM EMPSON (b. 1906)

A Peasant Song *From the Chinese*

204

## RICHMOND LATTIMORE (b. 1906)

The Wreckers and a former Friend *From the Greek of Archilocus*  
 'See, I have given you wings . . .' *From the Greek of Theognis*  
 'In spring time the Kydonian quinces . . .' *From the Greek of Ibucus*  
 'Some there are who say . . .' *From the Greek of Sappho*  
 To a Rival *Sappho*  
 'When we lived all as one . . .' *Sappho*  
 Chorus (*Agamemnon*, lines 975-1033) *From the Greek of Aeschylus*  
 Chorus (*Helen*, lines 1106-1163) *From the Greek of Euripides*

205  
205  
206  
206  
207  
207  
208  
210

## VERNON WATKINS (b. 1906)

Sea-Sickness *From the German of Heinrich Heine*

212

## WYSTAN HUGH AUDEN (b. 1907)

Volcanoes *From the Russian of Akhmadulina*

214

## CONTENTS

## LOUIS MACNEICE (1907-1963)

The Prophecy of Cassandra (*Lines from the Agamemnon*)  
*From the Greek of Aeschylus* 216

## GEORGE REAVEY (b. 1907)

To his beloved Self, the Author dedicates these lines *From the Russian of Vladimir Mayakovsky* 218

## STEPHEN SPENDER (b. 1909)

(with J. L. GILI)

Lament for Ignacio Sanchez Mejias *From the Spanish of Federico Garcia Lorca* 220

## ROBERT FITZGERALD (b. 1910)

'The young men come less often . . .' (*Odes*, Book 1, 25) *From the Latin of Horace* 222

The Nymph to Menelaus (*Odyssey*, Book 1v) *From the Greek of Homer* 223

Proteus Foretells (*Odyssey*, Book 1v) *Homer* 224

Odysseus Battles the Waves (*Odyssey*, Book 5) *Homer* 224

Ajax Unforgiving (*Odyssey*, Book 11) *Homer* 227

The Suitors Slain (*Odyssey*, Book 22) *Homer* 228

Odysseus Speaks to Penelope of Death (*Odyssey*, Book 22) *Homer* 229

## JAMES VINCENT CUNNINGHAM (b. 1911)

Epigram (I, 33) *From the Latin of Martial* 230

Silvae (5, 4) *From the Latin of Statius* 230

Aeterne Rerum Conditor *From the Latin of St Ambrose* 231

## CZESŁAW MIŁOSZ (b. 1911)

To the Germans *From the Polish of Antoni Słonimski* 232

A Poor Christian Looks at the Ghetto *From the Polish of Czeslaw Milosz* 232

A Lesson of Silence *From the Polish of Tymoteusz Karpowicz* 233

Apollo and Marsyas *From the Polish of Zbigniew Herbert* 234

Elegy of Fortinbras *Herbert* 236

A Green Lowland of Pianos *From the Polish of Jerzy Harasymowicz* 237

CONTENTS

GEORGE SUTHERLAND FRASER (b. 1915)	
Book I, Elegy V <i>From the Latin of Tibullus</i>	238
MARTIN S. ALLWOOD (b. 1916)	
Noble Funerals Arranged <i>From the Danish of Piet Hein</i>	241
(with JOHN HOLLANDER and INGA ALLWOOD)	
The Eternal Three <i>From the Danish of Tove Ditlevsen</i>	241
DAVID EMERY GASCOYNE (b. 1916)	
Necessity <i>From the French of Paul Eluard</i>	243
JANEZ GRADISNIK (b. 1917)	
A Visit <i>From the Slovene of Cene Vipotnik</i>	244
ROBERT LOWELL (b. 1917)	
Villon's Epitaph <i>From the French of François Villon</i>	245
Heine Dying in Paris <i>From the German of Heinrich Heine</i>	246
The Voyage <i>From the French of Charles Baudelaire</i>	247
The Sleeper in the Valley <i>From the French of Arthur Rimbaud</i>	252
Helen <i>From the French of Paul Valéry</i>	253
The Chess Player <i>From the Italian of Eugenio Montale</i>	253
In the Woods <i>From the Russian of Boris Pasternak</i>	254
Hamlet in Russia, A Soliloquy <i>Pasternak</i>	255
JOHN HEATH-STUBBS (b. 1918)	
To Himself <i>From the Italian of Giacomo Leopardi</i>	257
EWALD OSERS (b. 1917) and	
J. K. MONTGOMERY (b. 1873)	
Spring 1923 <i>From the Czech of F. Sramek</i>	258
EWALD OSERS (b. 1917)	
Prague in the Mid-day Sun <i>From the Czech of V. Nezval</i>	259
TOM SCOTT (b. 1918)	
Ballat o the Leddies o aulden times <i>From the French of François Villon</i>	261
Paola and Francesca <i>From the Italian of Dante</i>	262
Frae the Greek o Sappho	262

## CONTENTS

<b>DENNIS JOSEPH ENRIGHT (b. 1920)</b>	
My Poetry <i>From the Japanese of Kōtarō Takamura</i>	263
<b>RICHARD WILBUR (b. 1921)</b>	
A Prayer to go to Paradise with the Donkeys <i>From the French of Francis Jammes</i>	264
Helen <i>From the French of Paul Valéry</i>	265
The Agrigentum Road <i>From the Italian of Salvatore Quasimodo</i>	265
'Oh, had you seen Tartuffe as I first knew him' ( <i>Tartuffe</i> , Act 1, Scene 5) <i>From the French of Molière</i>	266
'I may be pious, but I'm human too' ( <i>Tartuffe</i> , Act III, Scene 3) <i>Molière</i>	267
Anti-worlds <i>From the Russian of Andrei Voznesensky</i>	268
<b>DONALD KEENE (b. 1922)</b>	
Secret Song of the Heretics <i>From the Japanese of Kitahara Hakashū</i>	270
<b>WILLIAM ARROWSMITH (b. 1924)</b>	
The Initiation of Strepsiades ( <i>The Clouds</i> ) <i>From the Greek of Aristophanes</i>	271
Choral Song ( <i>The Birds</i> ) <i>Aristophanes</i>	272
Dance of the Maidens of Dionysus (Chorus from <i>The Bacchae</i> ) <i>From the Greek of Euripides</i>	277
On going from the province of Iwami, leaving his wife behind <i>From the Japanese of Hitomaro</i>	278
<b>MICHAEL HAMBURGER (b. 1924)</b>	
Night Café <i>From the German of Gottfried Benn</i>	280
Subway Train <i>Benn</i>	281
Decline <i>From the German of Georg Trakl</i>	281
Grodek <i>Trakl</i>	282
Of Poor B.B. <i>From the German of Bertolt Brecht</i>	282
To Posterity <i>Brecht</i>	284
Transformation <i>From the German of Günter Grass</i>	286
<b>CHRISTOPHER LOGUE (b. 1926)</b>	
'In the hot depth of this summer' <i>From the Spanish of Pablo Neruda</i>	287
'Drunk as drunk on turpentine' <i>Neruda</i>	287
Sarpedon Falls, Patroclus Exults ( <i>Iliad</i> , Book xvi) <i>From the Greek of Homer</i>	288

## CONTENTS

## CHRISTOPHER MIDDLETON (b. 1926)

‘You Quiet Attender to my Garden’ <i>From the German of Max Herrmann-Neisse</i>	294
To One Who Died Young <i>From the German of Georg Trakl</i>	294
‘O boundless, boundless evening’ <i>From the German of Georg Heym</i>	295
Fugue of Death <i>From the German of Paul Celan</i>	295

## WILLIAM S. MERWIN (b. 1927)

The Gray She-Wolf <i>From the Spanish (anon.)</i>	297
Fourth Romance of the Seven Princes of Lara <i>From the Spanish (anon.)</i>	298

## JAMES MICHIE (b. 1927)

‘The history of the long Numantian war’ ( <i>Odes</i> , Book 11, 12) <i>From the Latin of Horace</i>	299
‘A mob of citizens clamouring for injustice’ ( <i>Odes</i> , Book III, 3) <i>Horace</i>	300

## SIMON RAVEN (b. 1927)

To Pyrrha ( <i>Odes</i> , Book 1, 5) <i>From the Latin of Horace</i>	303
--	-----

## BURNS SINGER (b. 1928)

(with JERZY PETERKIEWIEZ)

Winter, before the War <i>From the Polish of Waclaw Potocki</i>	304
‘God has denied me the angelic measure’ <i>From the Polish of Zygmunt Krasiński</i>	304
Grief <i>From the Polish of Józef Czechowicz</i>	305

## EDMUND KEELEY (b. 1928) and

PHILIP SHERRARD (b. 1922)

The First Rain <i>From the Modern Greek of Anghelos Sikelianos</i>	307
The Mad Pomegranate Tree <i>From the Modern Greek of Odysseus Elytis</i>	308
The Body of Summer <i>Elytis</i>	310
‘They say the mountains tremble . . .’ <i>From the Modern Greek of Nikos Gatsos</i>	311
‘In the griever’s courtyard . . .’ <i>Gatsos</i>	312

CONTENTS

NATHANIEL TARN (b. 1928)

Leviathan *From the Spanish of Pablo Neruda* 314

PETER H. LEE (b. 1929)

The Summit *From the Korean of Yi Yuksa* 316  
The Sunflower *From the Korean of Kim Kwang-gyun* 316  
Self-Portrait *From the Korean of Sō Chōng-ju* 317

KENNETH MCROBBIE (b. 1929)

(with ILONA DUCZYŃSKA)

The Boy Changed into a Stag Cries out at the Gate of Secrets  
*From the Hungarian of Ferenc Juhász* 318

GEORGE MACBETH (b. 1932)

From The Wasp Woman *From the French of Francis Ponge* 331